

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**ΣΥΜΦΩΝΙΑ****μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ σχετικά με την καθιέρωση πλαισίου για τη συμμετοχή του Βιετνάμ σε επιχειρήσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη διαχείριση κρίσεων**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ (η «Ένωση» ή η «ΕΕ»), αφενός, και το BIETNAM, αφετέρου, που στο εξής αναφέρονται από κοινού ως «τα μέρη»,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Στο πλαίσιο της κοινής πολιτικής ασφάλειας και άμυνας, η Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να αποφασίσει να αναλάβει επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων οι οποίες να περιλαμβάνουν τα καθήκοντα που περιγράφονται στα άρθρα 42 παράγραφος 1 και 43 παράγραφος 1 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, σύμφωνα με την απόφαση του Συμβουλίου.
- (2) Το Βιετνάμ και η ΕΕ αναγνωρίζουν τη σημασία της παγκόσμιας ειρήνης για την ανάπτυξη όλων των κρατών και παραμένουν αποφασισμένοι να συμβάλουν στη διατήρηση της ειρήνης και της ασφάλειας στις αντίστοιχες γειτονίες τους και στον ευρύτερο κόσμο, βάσει των αρχών του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.
- (3) Λαμβάνοντας υπόψη τη δέσμευση μεταξύ των μερών να ενισχύσουν τη συνεργασία τους σε θέματα ασφάλειας και άμυνας και αναγνωρίζοντας ότι οι δυνατότητες και οι ικανότητες του Βιετνάμ θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν σε επιχειρήσεις της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.
- (4) Το Βιετνάμ και η ΕΕ επιθυμούν να καθορίσουν γενικούς όρους συμμετοχής του Βιετνάμ σε επιχειρήσεις της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων σε μια συμφωνία που να θεσπίζει πλαίσιο για πιθανή μελλοντική συμμετοχή, αντί να καθορίζουν αυτούς τους όρους κατά περίπτωση για κάθε συγκεκριμένη επιχείρηση.
- (5) Η συμφωνία αυτή δεν θα πρέπει να θίγει την αυτονομία λήψης αποφάσεων της Ένωσης, ούτε να προδικάζει τη δυνατότητα του Βιετνάμ να αποφασίζει κατά περίπτωση να συμμετάσχει σε επιχειρήσεις της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.
- (6) Η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίζει εάν θα κληθούν τρίτα κράτη να συμμετάσχουν σε επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων. Το Βιετνάμ μπορεί να αποδεχθεί την πρόσκληση της Ένωσης και να προσφέρει τη συμβολή του. Στην περίπτωση αυτή, η Ένωση θα αποφασίσει για την αποδοχή αυτής της προτεινόμενης συμβολής,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΜΗΜΑ Ι**ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ****Άρθρο 1****Αποφάσεις περί συμμετοχής**

1. Κατόπιν της απόφασης της Ένωσης να καλέσει το Βιετνάμ να συμμετάσχει σε επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, το Βιετνάμ, κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ανακοινώνει στην Ευρωπαϊκή Ένωση την απόφαση της αρμόδιας αρχής του περί της συμμετοχής του, καθώς και της προτεινόμενης συμβολής του.
2. Η αξιολόγηση της προτεινόμενης συμβολής του Βιετνάμ εκ μέρους της Ένωσης διενεργείται σε διαβούλευση μαζί του.
3. Η Ένωση ενημερώνει εγκαίρως το Βιετνάμ σχετικά με την πιθανή συμβολή του στις κοινές δαπάνες της επιχείρησης, το συντομότερο δυνατό, με σκοπό να βοηθήσει το Βιετνάμ στη διαμόρφωση της προσφοράς του.

4. Η Ένωση γνωστοποιεί γραπτώς στο Βιετνάμ το αποτέλεσμα της αξιολόγησής του και την απόφαση σχετικά με την προτεινόμενη συμβολή του Βιετνάμ, προκειμένου να εξασφαλισθεί η συμμετοχή του Βιετνάμ σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.
5. Η προσφορά του Βιετνάμ σύμφωνα με την παράγραφο 1, και η αποδοχή της από την ΕΕ σύμφωνα με την παράγραφο 4, αποτελούν τη βάση για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας σε κάθε συγκεκριμένη επιχείρηση διαχείρισης κρίσης.
6. Το Βιετνάμ μπορεί, με δική του πρωτοβουλία ή κατ' αίτηση της Ένωσης και έπειτα από διαβουλεύσεις μεταξύ των μερών, να αποσυρθεί πλήρως ή εν μέρει, ανά πάσα στιγμή, από τη συμμετοχή σε επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.

Άρθρο 2

Πλαίσιο

1. Το Βιετνάμ συντάσσεται με την οικεία απόφαση του Συμβουλίου με την οποία το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποφασίζει ότι η Ένωση θα διεξαγάγει επιχείρηση διαχείρισης κρίσεων και με κάθε άλλη απόφαση με την οποία το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποφασίζει την παράταση επιχείρησης της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας και με τυχόν αναγκαίες εκτελεστικές διατάξεις.
2. Η συμβολή του Βιετνάμ σε επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων δεν θίγει την αυτονομία λήψης αποφάσεων της Ένωσης.

Άρθρο 3

Καθεστώς του προσωπικού και των δυνάμεων του Βιετνάμ

1. Το καθεστώς του προσωπικού που αποσπάται σε μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων και/ή των δυνάμεων με τις οποίες το Βιετνάμ συμβάλλει σε στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων διέπεται από τη σχετική συμφωνία, εάν έχει συναφθεί, ή από οποιαδήποτε άλλη ρύθμιση για το καθεστώς των δυνάμεων/της αποστολής μεταξύ της Ένωσης και του κράτους ή των κρατών όπου διεξάγεται η επιχείρηση. Το Βιετνάμ ενημερώνεται σχετικά.
2. Το καθεστώς του προσωπικού το οποίο διατίθεται σε αρχηγεία ή μονάδες διοίκησης που ευρίσκονται εκτός του κράτους ή των κρατών όπου πραγματοποιείται η επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, διέπεται από διακανονισμούς μεταξύ των εν λόγω αρχηγείων και μονάδων διοίκησης και των αρμόδιων αρχών του Βιετνάμ.
3. Με την επιφύλαξη της συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων/της αποστολής που αναφέρεται στην παράγραφο 1, το Βιετνάμ ασκεί δικαιοδοσία επί του προσωπικού του που συμμετέχει στην επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων. Όταν οι δυνάμεις του Βιετνάμ επιχειρούν επί σκάφους ή αεροσκάφους κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το κράτος μέλος αυτό μπορεί να ασκεί δικαιοδοσία, βάσει ισχυουσών και/ή μελλοντικών συμφωνιών και σύμφωνα με τους εθνικούς κανόνες και κανονισμούς του και το διεθνές δίκαιο.
4. Το Βιετνάμ έχει την ευθύνη να αντιμετωπίζει τυχόν αξιώσεις συνδεδεμένες με τη συμμετοχή σε επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων που εγείρονται από μέλος του προσωπικού του ή αφορούν μέλος του προσωπικού του και έχει την ευθύνη να κινεί οποιαδήποτε διαδικασία, ιδίως δικαστική ή πειθαρχική, κατά μέλους του προσωπικού του σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του.
5. Τα μέρη συμφωνούν να παραιτούνται αμοιβαίως από κάθε άλλη αξίωση, εκτός των συμβατικών, για ζημία, απώλεια ή καταστροφή περιουσιακών στοιχείων που ανήκουν ή χρησιμοποιούνται από οποιοδήποτε μέρος ή για τραυματισμό ή θάνατο μέλους του προσωπικού οποιοδήποτε των μερών, που προκύπτει από την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους σε σχέση με δραστηριότητες οι οποίες διεξάγονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, εξαιρουμένων των περιπτώσεων βαριάς αμέλειας ή δόλου. Κάθε περίπτωση βαριάς αμέλειας ή δόλου διευθετείται με διπλωματικά μέσα μεταξύ των μερών.

6. Το Βιετνάμ αναλαμβάνει την υποχρέωση να προβεί σε δήλωση παραίτησης από αξιώσεις έναντι οποιουδήποτε κράτους συμμετέχει σε επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων στην οποία συμμετέχει το Βιετνάμ και να προβεί στην ενέργεια αυτή κατά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας.

7. Η Ευρωπαϊκή Ένωση αναλαμβάνει να διασφαλίσει ότι τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα προβούν σε δήλωση παραίτησης από αξιώσεις για οποιαδήποτε μελλοντική συμμετοχή του Βιετνάμ σε επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων και ότι θα προβούν στην ενέργεια αυτή κατά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 4

Διαβαθμισμένες πληροφορίες

1. Το Βιετνάμ λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα προκειμένου να διασφαλίσει ότι οι διαβαθμισμένες πληροφορίες της ΕΕ προστατεύονται σύμφωνα με τους κανόνες ασφαλείας του Συμβουλίου, που περιλαμβάνονται στην απόφαση 2013/488/ΕΕ του Συμβουλίου⁽¹⁾, και σύμφωνα με περαιτέρω οδηγίες που εκδίδουν οι αρμόδιες αρχές, στις οποίες περιλαμβάνονται ο Διοικητής Επιχειρήσεων της ΕΕ σχετικά με στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων ή ο Αρχηγός αποστολής σχετικά με μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.

2. Όταν τα μέρη συνάπτουν συμφωνία περί διαδικασιών ασφαλείας για την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών, η συμφωνία αυτή εφαρμόζεται στο πλαίσιο επιχείρησης της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.

ΤΜΗΜΑ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΜΗ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΡΙΣΕΩΝ

Άρθρο 5

Προσωπικό αποσπασμένο σε μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων

1. Το Βιετνάμ:

α) εξασφαλίζει ότι το προσωπικό του που είναι αποσπασμένο σε μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων εκτελεί την αποστολή του σύμφωνα με:

- i) την οικεία απόφαση του Συμβουλίου και τις μετέπειτα τροποποιήσεις, όπως αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1·
- ii) το σχέδιο επιχειρήσεων·
- iii) τυχόν εφαρμοστέες ρυθμίσεις υλοποίησης·
- iv) τυχόν πολιτικές εφαρμοστέες σε μη στρατιωτικές επιχειρήσεις της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων,

β) ενημερώνει εγκαίρως το Διοικητή Μη Στρατιωτικών Επιχειρήσεων σχετικά με οποιαδήποτε αλλαγή στη συμβολή του σε μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.

2. Το προσωπικό του Βιετνάμ που αποσπάται σε μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων υπόκειται σε ιατρική εξέταση και εμβολιασμό από την αρμόδια αρχή του Βιετνάμ, η οποία παρέχει ιατρική βεβαίωση ότι το μέλος του προσωπικού είναι ικανό να εκτελέσει τα καθήκοντά του και προσκομίζει αντίγραφο της βεβαίωσης αυτής.

3. Το αποσπασμένο προσωπικό του Βιετνάμ εκτελεί τα καθήκοντά του και συμπεριφέρεται με αποκλειστικό γνώμονα τα συμφέροντα της μη στρατιωτικής επιχείρησης της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων και τηρεί τα υψηλότερα δυνατά πρότυπα συμπεριφοράς που καθορίζονται στις πολιτικές που εφαρμόζονται στις μη στρατιωτικές επιχειρήσεις της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.

Άρθρο 6

Δομή διοίκησης

1. Όλο το προσωπικό από το Βιετνάμ που συμμετάσχει σε μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων τελεί πλήρως υπό τη διοίκηση των αρχών του Βιετνάμ.

2. Ο Διοικητής Μη Στρατιωτικών Επιχειρήσεων της ΕΕ ασκεί τον επιχειρησιακό έλεγχο επί όλου του προσωπικού που συμμετάσχει σε μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων. Οι σχετικές εκτελεστικές ρυθμίσεις συμφωνούνται πριν από την ανάπτυξη, μεταξύ του Διοικητή Μη Στρατιωτικών Επιχειρήσεων της ΕΕ και των αρχών του Βιετνάμ.

⁽¹⁾ Απόφαση 2013/488/ΕΕ του Συμβουλίου, της 23ης Σεπτεμβρίου 2013, σχετικά με τους κανόνες ασφαλείας για την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών της ΕΕ (ΕΕ L 274 της 15.10.2013, σ. 1).

3. Ο Διοικητής Μη Στρατιωτικών Επιχειρήσεων είναι υπεύθυνος για τη μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων και ασκεί τη διοίκηση και τον έλεγχο της σε στρατηγικό επίπεδο.
4. Ο Αρχηγός αποστολής είναι υπεύθυνος για τη μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, ασκεί τη διοίκηση και τον έλεγχο της στο θέατρο των επιχειρήσεων και αναλαμβάνει την καθημερινή διαχείρισή της.
5. Το Βιετνάμ έχει τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις, όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης, με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που συμμετέχουν στην επιχείρηση, σύμφωνα με τις νομικές πράξεις που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1.
6. Ο Αρχηγός αποστολής είναι υπεύθυνος για τον πειθαρχικό έλεγχο του προσωπικού της μη στρατιωτικής επιχείρησης της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων. Το Βιετνάμ έχει την ευθύνη να κινεί οποιαδήποτε διαδικασία, περιλαμβανομένων των δικαστικών ή πειθαρχικών, κατά μελών του προσωπικού του σύμφωνα με τους νόμους, τους κανονισμούς και τις πολιτικές του.
7. Το Βιετνάμ ορίζει σημείο επαφής για την εθνική του δύναμη («NPC»), το οποίο εκπροσωπεί την εθνική του δύναμη στην επιχείρηση. Ο NPC αναφέρεται στον Αρχηγό αποστολής για θέματα που αφορούν την επιχείρηση και είναι υπεύθυνος για την πειθαρχία της δύναμης του Βιετνάμ σε καθημερινό επίπεδο.
8. Η απόφαση να τερματιστεί η επιχείρηση λαμβάνεται από την Ένωση, κατόπιν διαβουλεύσεων με το Βιετνάμ, εφόσον αυτό εξακολουθεί να συμβάλλει στη μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων κατά την ημερομηνία τερματισμού της επιχείρησης.

Άρθρο 7

Χρηματοοικονομικές πτυχές

1. Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 8, το Βιετνάμ αναλαμβάνει όλες τις δαπάνες που συνδέονται με τη συμμετοχή του σε μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, εκτός των λειτουργικών δαπανών, όπως ορίζονται στον προϋπολογισμό λειτουργίας της επιχείρησης.
2. Σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού, απώλειας ή ζημίας που πλήττει φυσικά ή νομικά πρόσωπα από το κράτος ή τα κράτη στα οποία διεξάγεται η επιχείρηση, τα θέματα ενδεχόμενης ευθύνης και αποζημίωσης του Βιετνάμ διέπονται από τους όρους που προβλέπονται στην εφαρμοστέα συμφωνία για το καθεστώς της αποστολής, κατά τα αναφερόμενα στο άρθρο 3 παράγραφος 1, ή από τυχόν ισχύουσες εναλλακτικές διατάξεις.

Άρθρο 8

Συνεισφορά στον προϋπολογισμό λειτουργίας

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 4 του παρόντος άρθρου, μεταξύ άλλων και όσον αφορά τις ίδιες ικανότητες του Βιετνάμ, και μετά την απόφαση του Βιετνάμ να συμμετάσχει σε μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων σύμφωνα με το άρθρο 1 παράγραφος 5, το Βιετνάμ είναι πρόθυμο να συνεισφέρει στη χρηματοδότηση του προϋπολογισμού λειτουργίας της εν λόγω μη στρατιωτικής επιχείρησης της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.
2. Αυτή η συνεισφορά στον προϋπολογισμό λειτουργίας υπολογίζεται βάσει ενός από τους ακόλουθους τύπους και συγκεκριμένα εκείνου που παράγει το χαμηλότερο ποσό:
 - α) το μερίδιο του ποσού αναφοράς στον προϋπολογισμό λειτουργίας που είναι ανάλογο με το λόγο του ακαθάριστου εθνικού εισοδήματος (ΑΕΕ) του Βιετνάμ προς το σύνολο των ΑΕΕ όλων των κρατών τα οποία συνεισφέρουν στον προϋπολογισμό λειτουργίας της επιχείρησης· ή
 - β) το μερίδιο του ποσού αναφοράς για τον προϋπολογισμό λειτουργίας που είναι ανάλογο με το λόγο του αριθμού των μελών του προσωπικού από το Βιετνάμ τα οποία συμμετέχουν στην επιχείρηση προς το συνολικό αριθμό των μελών του προσωπικού όλων των κρατών τα οποία συμμετέχουν στην επιχείρηση.
3. Παρά τις παραγράφους 1 και 2, το Βιετνάμ δεν συνεισφέρει καθόλου στη χρηματοδότηση των ημερήσιων αποζημιώσεων που καταβάλλονται στο προσωπικό των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

4. Παρά την παράγραφο 1 ανωτέρω, η Ένωση απαλλάσσει, καταρχήν, το Βιετνάμ από χρηματοδοτικές συνεισφορές σε συγκεκριμένη μη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, όταν:

α) η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίζει ότι η συμβολή του Βιετνάμ είναι σημαντική και έχει θεμελιώδη σημασία για τη συγκεκριμένη επιχείρηση·

ή

β) το Βιετνάμ έχει κατά κεφαλήν ΑΕΕ που δεν υπερβαίνει το ΑΕΕ κανενός κράτους μέλους της Ένωσης.

5. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, κάθε ρύθμιση για την καταβολή των συνεισφορών του Βιετνάμ στον προϋπολογισμό λειτουργίας μη στρατιωτικής επιχείρησης της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων υπογράφεται μεταξύ των αρμόδιων αρχών των μερών και περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες διατάξεις σχετικά με:

α) το ύψος της χρηματοδοτικής συνεισφοράς·

β) τους όρους καταβολής της χρηματοδοτικής συνεισφοράς· και

γ) τη διαδικασία ελέγχου των λογαριασμών.

ΤΜΗΜΑ ΙΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΜΗ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΡΙΣΕΩΝ

Άρθρο 9

Συμμετοχή σε στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων

1. Το Βιετνάμ εξασφαλίζει ότι οι δυνάμεις και το προσωπικό του που συμμετέχουν σε στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων εκτελούν την αποστολή τους σύμφωνα με:

α) την οικεία απόφαση του Συμβουλίου και τις μετέπειτα τροποποιήσεις της, όπως αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1·

β) το σχέδιο επιχειρήσεων·

γ) τυχόν εφαρμοστέες ρυθμίσεις υλοποίησης· και

δ) τυχόν πολιτικές εφαρμοστέες σε στρατιωτικές επιχειρήσεις της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.

2. Το Βιετνάμ ενημερώνει εγκαίρως το Διοικητή Επιχειρήσεων της ΕΕ για κάθε αλλαγή όσον αφορά τη συμμετοχή του στην επιχείρηση.

3. Προσωπικό αποσπασμένο από το Βιετνάμ εκτελεί τα καθήκοντά του και συμπεριφέρεται με αποκλειστικό γνώμονα τα συμφέροντα της στρατιωτικής επιχείρησης της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων και τηρεί τα υψηλότερα δυνατά πρότυπα συμπεριφοράς που καθορίζονται στις πολιτικές που εφαρμόζονται στις στρατιωτικές επιχειρήσεις της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.

Άρθρο 10

Δομή διοίκησης

1. Όλες οι δυνάμεις και το προσωπικό από το Βιετνάμ που συμμετάσχει σε στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων τελούν πλήρως υπό τη διοίκηση των αρχών του Βιετνάμ.

2. Ο Διοικητής Επιχειρήσεων της ΕΕ ασκεί την επιχειρησιακή και τακτική διοίκηση και/ή έλεγχο όλων των δυνάμεων και του προσωπικού των κρατών που συμμετέχουν σε στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων. Συναφείς εκτελεστικές ρυθμίσεις συμφωνούνται πριν από την αποστολή μεταξύ του Διοικητή Επιχειρήσεων της ΕΕ και των αρχών του Βιετνάμ.

3. Το Βιετνάμ έχει τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις, όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης, με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που συμμετέχουν στην επιχείρηση, σύμφωνα με τις νομικές πράξεις που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1.

4. Ο Διοικητής Επιχειρήσεων της ΕΕ δύναται ανά πάσα στιγμή, κατόπιν διαβουλεύσεων με το Βιετνάμ, να ζητήσει την απόσυρση της συμβολής του Βιετνάμ.

5. Το Βιετνάμ διορίζει Ανώτερο Στρατιωτικό Αντιπρόσωπο («ΑΣΑ») για να εκπροσωπεί το εθνικό του σώμα στη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων. Ο ΑΣΑ διαβουλεύεται με το Διοικητή Επιχειρήσεων της ΕΕ επί όλων των θεμάτων που αφορούν την επιχείρηση και είναι υπεύθυνος για την πειθαρχία του σώματος του Βιετνάμ σε καθημερινό επίπεδο.

Άρθρο 11

Χρηματοοικονομικές πτυχές

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 12 της παρούσας συμφωνίας, το Βιετνάμ αναλαμβάνει όλες τις δαπάνες που συνδέονται με τη συμμετοχή του στην επιχείρηση, εκτός αυτών που καλύπτονται από κοινή χρηματοδότηση, κατά τα προβλεπόμενα στις νομικές πράξεις που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 καθώς και στην απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2015/528 του Συμβουλίου ⁽²⁾.
2. Σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού, απώλειας ή ζημίας που πλήττει φυσικά ή νομικά πρόσωπα από το κράτος ή τα κράτη στα οποία διεξάγεται η επιχείρηση, τα θέματα ενδεχόμενης ευθύνης και αποζημίωσης του Βιετνάμ διέπονται από τους όρους που προβλέπονται στην εφαρμοστέα συμφωνία για το καθεστώς των δυνάμεων όπως αναφέρεται στο άρθρο 3 παράγραφος 1, ή από τυχόν ισχύουσες εναλλακτικές διατάξεις.

Άρθρο 12

Συνεισφορά στις κοινές δαπάνες

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3 του παρόντος άρθρου, μεταξύ άλλων και όσον αφορά τις ίδιες ικανότητες του Βιετνάμ, και μετά την απόφαση του Βιετνάμ να συμμετάσχει σε στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων σύμφωνα με το άρθρο 1 παράγραφος 5, το Βιετνάμ είναι πρόθυμο να συνεισφέρει στη χρηματοδότηση των κοινών εξόδων της εν λόγω στρατιωτικής επιχείρησης της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων.
2. Αυτή η συνεισφορά στις κοινές δαπάνες υπολογίζεται βάσει ενός από τους ακόλουθους τύπους και συγκεκριμένα εκείνου που παράγει το χαμηλότερο ποσό:
 - α) το μερίδιο των κοινών εξόδων που είναι ανάλογο με το ΑΕΕ του Βιετνάμ ως προς το σύνολο των ΑΕΕ όλων των κρατών που συνεισφέρουν στα κοινά έξοδα της επιχείρησης· ή
 - β) το μερίδιο των κοινών δαπανών που αντιστοιχεί αναλογικά στο λόγο του αριθμού των μελών του προσωπικού του Βιετνάμ που συμμετέχουν στην επιχείρηση προς το συνολικό αριθμό των μελών του προσωπικού όλων των κρατών που συμμετέχουν στην επιχείρηση.

Όταν χρησιμοποιείται ο τύπος κατά το στοιχείο β) και σε περίπτωση που το Βιετνάμ συμβάλλει με προσωπικό μόνο στα Επιχειρησιακά Στρατηγεία ή τα Στρατηγεία Δυνάμεων, χρησιμοποιείται ο λόγος των μελών του προσωπικού του προς το συνολικό αριθμό των μελών του προσωπικού των αντίστοιχων στρατηγείων. Στις λοιπές περιπτώσεις, χρησιμοποιείται ο λόγος του συνόλου των μελών του προσωπικού με το οποίο συμβάλλει το Βιετνάμ ως προς τον συνολικό αριθμό των μελών του προσωπικού της επιχείρησης.

3. Παρά την παράγραφο 1 ανωτέρω, η Ένωση απαλλάσσει, καταρχήν, το Βιετνάμ από χρηματοδοτικές συνεισφορές σε συγκεκριμένη στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, όταν:
 - α) η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφασίζει ότι η συμβολή του Βιετνάμ είναι σημαντική και έχει θεμελιώδη σημασία για τη συγκεκριμένη επιχείρηση·
ή
 - β) το Βιετνάμ έχει κατά κεφαλήν ΑΕΕ που δεν υπερβαίνει το ΑΕΕ κανενός κράτους μέλους της Ένωσης.
4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, κάθε ρύθμιση για την καταβολή των συνεισφορών του Βιετνάμ στις κοινές δαπάνες συνάπτεται μεταξύ των αρμοδίων αρχών των μερών και περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες διατάξεις σχετικά με:
 - α) το ύψος της χρηματοδοτικής συνεισφοράς·
 - β) τους όρους καταβολής της χρηματοδοτικής συνεισφοράς· και
 - γ) τη διαδικασία ελέγχου των λογαριασμών.

⁽²⁾ Απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2015/528 του Συμβουλίου, της 27ης Μαρτίου 2015, για τη δημιουργία μηχανισμού διαχείρισης της χρηματοδότησης των κοινών εξόδων των επιχειρήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που έχουν στρατιωτικές συνέπειες ή συνέπειες στον τομέα της άμυνας (Athena) και την κατάργησή της απόφασης 2011/871/ΚΕΠΠΑ (ΕΕ L 84 της 28.3.2015, σ. 39).

ΤΜΗΜΑ IV

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 13

Ρυθμίσεις για την εφαρμογή της συμφωνίας

Με την επιφύλαξη του άρθρου 8 παράγραφος 5 και του άρθρου 12 παράγραφος 4, κάθε αναγκαία τεχνική και διοικητική ρύθμιση στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας συνάπτεται μεταξύ των αρμόδιων αρχών των μερών.

Άρθρο 14

Αρμόδιες αρχές

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές του Βιετνάμ είναι το υπουργείο Εθνικής Άμυνας του Βιετνάμ, εκτός εάν έχει κοινοποιηθεί κάτι άλλο στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 15

Μη συμμόρφωση

Σε περίπτωση που ένα μέρος δεν εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία, το έτερο μέρος έχει το δικαίωμα να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία, με επίδοση γραπτής προειδοποίησης ενός μηνός.

Άρθρο 16

Ρύθμιση διαφορών

Διαφορές που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας ρυθμίζονται διά της διπλωματικής οδού μεταξύ των μερών.

Άρθρο 17

Έναρξη ισχύος, διάρκεια και καταγγελία της συμφωνίας

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα αφότου τα μέρη κοινοποιήσουν εκατέρωθεν την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
2. Η παρούσα συμφωνία επανεξετάζεται κατ' αίτηση οποιουδήποτε μέρους.
3. Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί βάσει αμοιβαίας γραπτής συμφωνίας μεταξύ των μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στην παράγραφο 1.
4. Η παρούσα συμφωνία δύναται να καταγγελθεί από οποιοδήποτε μέρος με γραπτή προειδοποίηση καταγγελίας που αποστέλλεται στο έτερο μέρος. Η καταγγελία αυτή παράγει αποτελέσματα έξι μήνες από την παραλαβή της κοινοποίησης από το έτερο μέρος.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι, αμότεροι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τα αντίστοιχα μέρη, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στις Βρυξέλλες τη 17η Οκτωβρίου 2019 σε δύο αντίγραφα στην αγγλική και στη βιετναμική γλώσσα, που και τα δύο είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για την κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής
Δημοκρατίας του Βιετνάμ

**ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΕ ΠΟΥ ΕΦΑΡΜΟΖΟΥΝ ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΕ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΡΙΣΕΩΝ, ΣΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΣΥΜΜΕΤΕΧΕΙ ΤΟ
ΒΙΕΤΝΑΜ ΟΣΩΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΙΤΗΣΗ ΑΠΟ ΑΞΙΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 3
ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 5**

«Τα κράτη μέλη της ΕΕ, κατά την εφαρμογή απόφασης του Συμβουλίου της ΕΕ σχετικά με επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων στην οποία συμμετέχει το Βιετνάμ, θα επιδιώκουν, στον βαθμό που το επιτρέπει η εσωτερική έννομη τάξη τους, να παραιτούνται κατά το δυνατόν από τυχόν αξιώσεις έναντι του Βιετνάμ για τραυματισμό ή θάνατο μελών του προσωπικού τους ή για ζημία ή απώλεια περιουσιακών στοιχείων που τους ανήκουν και χρησιμοποιούνται από την επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, εφόσον ο εν λόγω τραυματισμός, θάνατος, ζημία ή απώλεια:

- προκλήθηκε από μέλη του προσωπικού του Βιετνάμ που συμμετείχαν σε επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους σε σχέση με την εν λόγω επιχείρηση, εκτός περιπτώσεων βαριάς αμέλειας ή δόλου· ή
- ήταν αποτέλεσμα της χρήσης περιουσιακών στοιχείων που ανήκουν στο Βιετνάμ, υπό τον όρο ότι τα περιουσιακά αυτά στοιχεία χρησιμοποιήθηκαν σε σχέση με την επιχείρηση και εξαιρουμένων των περιπτώσεων βαριάς αμέλειας ή δόλου του προσωπικού με το οποίο συνέβαλε το Βιετνάμ στην επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων και το οποίο χρησιμοποιούσε τα συγκεκριμένα περιουσιακά στοιχεία.».

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΙΤΗΣΗ ΑΠΟ ΑΞΙΩΣΕΙΣ ΕΝΑΝΤΙ ΟΠΟΙΟΥΔΗΠΟΤΕ ΚΡΑΤΟΥΣ ΠΟΥ ΣΥΜΜΕΤΕΧΕΙ ΣΕ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΗΝ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΡΙΣΕΩΝ, ΟΠΩΣ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 3 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 5

«Κατόπιν της συμφωνίας του να συμμετάσχει σε επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, το Βιετνάμ θα επιδιώκει, στον βαθμό που το επιτρέπει η εσωτερική έννομη τάξη του, να παραιτείται κατά το δυνατόν από τυχόν αξιώσεις έναντι οποιουδήποτε κράτους το οποίο συμμετέχει στην επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων για τραυματισμό ή θάνατο μελών του προσωπικού του ή για ζημία ή απώλεια περιουσιακών στοιχείων που του ανήκουν και χρησιμοποιούνται από την επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, εφόσον ο εν λόγω τραυματισμός, θάνατος, ζημία ή απώλεια:

- προκλήθηκε από προσωπικό κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του σε σχέση με την επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, εξαιρουμένων των περιπτώσεων βαριάς αμέλειας ή δόλου· ή
- ήταν αποτέλεσμα της χρήσης περιουσιακών στοιχείων που ανήκουν σε κράτη τα οποία συμμετέχουν στην επιχείρηση της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, υπό τον όρο ότι τα εν λόγω περιουσιακά στοιχεία χρησιμοποιήθηκαν σε σχέση με την επιχείρηση και εξαιρουμένων των περιπτώσεων βαριάς αμέλειας ή δόλου του προσωπικού της επιχείρησης της ΕΕ για τη διαχείριση κρίσεων, το οποίο χρησιμοποιούσε τα συγκεκριμένα περιουσιακά στοιχεία.».